

Translated excerpt

Paolo Friz
Ein Weiser, ein Kaiser und viel Reis.
Von der Erfindung des Schachspiels

Atlantis Verlag, Zürich 2017
ISBN 978-3-7152-0724-7

pp. 4-16

Paolo Friz
A Wise Man, an Emperor, and a Great Deal of Rice.
On the Invention of Chess

Translated by John Reddick



Calm lay the great river in the morning light.

The peasants loaded up their boats and took their harvest of rice to the palace to hand over the portion demanded by the emperor.

The peasants had been complaining for years that they had to give far too much rice to the emperor. They and their families were suffering from hunger while the emperor was storing away rice in vast quantities.

This year, too, the peasants were afraid that the emperor would claim most of their crop and that they would be left with little rice to survive on.

The peasants unloaded their rice. Then the village elder addressed the emperor: ‘Your most exalted Majesty, please let us keep a little more of our rice. Our families have barely enough to feed their children. We therefore beg you, most exalted Maj...’

‘Thunder and lightning!’ bellowed the emperor, interrupting him. ‘Do you dare to question my generosity?!’

‘Your most exalted Majesty, of course I would never...’

‘Do not interrupt me, you miserable little worm, you wretched peasant’, roared the emperor.

‘You still have enough rice to be able to voice your protests, that’s very clear! Court Mathematician, cut these impudent peasants’ rice allowance by ten thousand rice grains!’

Utterly dejected, the peasants wondered what they might do, but no one had any good ideas.

Then suddenly the village elder’s daughter spoke up: ‘We should ask the wise old man on the top of the hill whether he can help us. He and his niece are always dreaming up the most amazing things. They’ll help us, that’s for sure!’

Taken aback, the men all looked at each other, but then one after another they agreed to the suggestion.

And so they all set off up the hill.

The wise inventor’s niece invited them to sit down.

‘To what do I owe the pleasure of welcoming you to my house?’ asked the wise old man.

The village elder started speaking, but before long there was a chaotic babble of voices as they all joined in.

‘Let’s all be calm or I won’t understand a single word’, said the wise old man, interrupting them.

He asked the village elder’s daughter - the only one amongst them who hadn’t spoken - to explain the situation.

He listened to her thoughtfully, and then he said, ‘That is very unjust. I will help you.’

The wise old man lay awake half the night. Towards morning it suddenly occurred to him that the emperor liked playing board games.

‘That’s the answer!’ he said to his niece. ‘We’ll carve him the most exciting and most beautiful game the world has ever seen. The most important figure in this game will be the king.’

His niece beamed with delight: ‘But without the other figures in the game the king can achieve nothing whatsoever!’

‘Precisely!’ laughed the wise old man. ‘He needs the humble pawns and the queen, but he needs all the others as well: knights, castles, everything! This game will make the emperor see that he must treat his subjects better. Because without the peasants he won’t get any rice, without rice he won’t have a full stomach, and without a full stomach he can’t survive.’

As soon as they had finished making the game, the wise old man and his niece packed up everything they needed and set off for the palace.

The emperor instantly admitted them to his presence once he had learned that they had come with a new board game.

The wise old man explained the rules of the game to the emperor, and they began to play. The wise old man let the emperor win over and over again, and as a result the emperor was beside himself with joy.

‘This is the most exciting, most wondrously beautiful game I have ever seen! I want it no matter what it costs’, rejoiced the emperor. ‘I will give you whatever you want, o venerable inventor of games!’

The wise old man took a handful of rice out of his trouser pocket. ‘I want one grain of rice for the first square on the board,’ he said, ‘two grains for the second, four for the third, eight for the fourth, and so on. In other words, twice as much each time, right up to the sixty fourth square.’

‘Are you making fun of me?!’ exclaimed the emperor angrily. ‘I can give you anything your heart desires, yet all you want is a sack of rice?!’

‘Yes indeed, that is precisely what I want’, replied the wise old man.

‘Thunder and lightning, do you dare to insult me?!’ screamed the emperor. ‘I have gold and diamonds and huge tracts of land, and all you want is a sack of rice?! Very well, then, so be it, you fool! My Court Mathematician will calculate the necessary quantity and have your rice ready for you by tomorrow morning.’

Still lag der große Fluss
im Morgenlicht.

Die Bauern beluden ihre Boote
und brachten die Reisernte zum
Palast, um dem Kaiser seinen
Anteil abzugeben.

Seit Jahren klagten die Bauern
darüber, dass sie dem Kaiser
viel zu viel Reis abgeben mussten.
Sie und ihre Familien litten Hunger,
während der Kaiser riesige Mengen
Reis einlagerte.

Auch dieses Jahr fürchteten
die Bauern, dass der Kaiser den
größten Teil der Ernte verlangte
und dass ihnen nur wenig Reis
zum Überleben bleiben würde.



Die Bauern luden ihren Reis ab.
Dann richtete sich der Dorfälteste an den Kaiser:
»Erhabener Kaiser! Bitte überlassen Sie uns ein bisschen mehr Reis. Den Familien bleibt kaum genug, ihre Kinder satt zu bekommen. Deshalb bitten wir Sie, erhabener Kai-«

»Zum Donnerdrachen!«, unterbrach ihn der Kaiser.
»Du wagst es, meine Großzügigkeit anzuzweifeln?!«

»Erhabener Kaiser, nein natü-«

»Unterbrich mich nicht, du Winzling, du Bauernlümmel!«, brüllte der Kaiser.

»Offenbar reicht der Reis immer noch, um protestieren zu können! Hofmathematiker, streiche diesen vorlauten Bauern ihre Reismenge um zehntausend Reiskörner!«



© 2017 Litrix.de



Niedergeschlagen überlegten die Bauern, was sie tun könnten, aber keiner hatte eine gute Idee.

Da meldete sich die Tochter des Dorfältesten zu Wort:
»Wir sollten den alten Weisen auf dem Hügel fragen, ob er uns helfen kann. Er und seine Nichte erfinden doch immer die tollsten Dinge. Sie werden uns bestimmt helfen!«

Die Männer schauten sich verdutzt an; aber dann stimmte einer nach dem anderen ihrem Vorschlag zu.

Und so machten sie sich auf den Weg, den Hügel hinauf.



© 2017 Litrix.de



5



Die Nichte des weisen Erfinders bat die Besucher, Platz zu nehmen.

»Was ist der Grund, dass ich euch in meinem Haus begrüßen darf?«, fragte der Weise.

Der Dorfälteste ergriff das Wort, doch bald redeten alle wild durcheinander.

»Nur mit der Ruhe, so verstehe ich kein Wort«, unterbrach sie der Weise.

Er bat die Tochter des Dorfältesten, die als Einzige still dasaß, ihm alles zu erklären.

Nachdenklich hörte er zu, dann sagte er:
»Das ist wirklich sehr ungerecht. Ich will euch helfen.«

Die halbe Nacht lag der Weise wach.
Gegen Morgen fiel ihm ein, dass der Kaiser Brettspiele liebte.

»Das ist es!«, sagte er zu seiner Nichte.
»Wir werden ihm das spannendste und schönste Spiel schnitzen,
das es je gegeben hat. Der Kaiser ist die wichtigste Figur in
diesem Spiel.«

Die Nichte strahlte:
»Aber ohne die restlichen Spielfiguren kann der Kaiser
nichts ausrichten.«

»Genau!«, lachte der Weise.
»Er braucht die Bauern, die Königin, aber auch andere Figuren:
Springer, Türme und Läufer! Mit diesem Spiel wird der Kaiser
einsehen, dass er seine Untertanen besser behandeln muss.
Denn ohne Bauern bekommt er keinen Reis, ohne Reis keinen
vollen Magen, und ohne vollen Magen kann er nicht leben.«



Als das Spiel fertig war, packten der Weise und seine Nichte alles Notwendige zusammen und machten sich auf zum Palast.

Der Kaiser ließ sie sofort herein, als er vernommen hatte, dass sie mit einem neuen Brettspiel angereist waren. Der Weise erklärte dem Kaiser die Regeln, und sie begannen zu spielen. Ein ums andere Mal ließ der Weise den Kaiser gewinnen, sodass dieser außer sich vor Freude war.

»Das ist das spannendste Spiel, das ich kenne! Und so wunderschön! Das will ich haben, koste es, was es wolle«, jubelte der Kaiser. »Ich erfülle dir jeden Wunsch, alter Spielerfinder!«



© 2017 Litrix.de





Der Weise nahm eine Handvoll Reis aus seiner Hosentasche und sagte:

»Ich will fürs erste Feld auf dem Brett ein Reiskorn, für das zweite zwei Reiskörner, für das dritte vier Reiskörner, für das vierte acht Reiskörner und so weiter. Also immer das Doppelte. Bis zum vierundsechzigsten Feld.«

»Willst du dich über mich lustig machen?«, schimpfte der Kaiser.

»Ich kann dir jeden Wunsch erfüllen, und du willst einen Sack voll Reis?«

»Genau, das ist mein Wunsch«, nickte der Weise.

»Zum Donnerdrachen, du beleidigst mich!«, schrie der Kaiser.

»Ich besitze Gold, Diamanten, Ländereien! Und du verlangst einen Sack Reis von mir?! Nun gut, dann soll es so sein, du Narr. Mein Hofmathematiker wird die Menge berechnen und dir deinen Reis bis morgen bereitstellen.«